



СЕМАНТИКА ТУРЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ С ЛЕКСЕМАМИ KALP / GÖNÜL / YÜREK (история вопроса)

Фотима ИСМАТОВА

Студентка 4-курса направления филологии
факультета Тюркологии

Научный руководитель: преподаватель **Н.Амирова**

Аннотация. В нашей научной статье представлен краткий обзор истории изучения семантических особенностей лексем gönül, kalp и yürek, обозначающие в тексте понятия «сердце» или «душа» на материале исследований турецких лингвистов.

Ключевые слова: сердце, душа, лингвистический анализ, лексема, фразеологизмы, пословицы.

Лингвистический анализ понятии «сердце» или «душа» является одним из самых исследуемых тем в мировой языкознании. Надо отметить, что данные понятия изучаются учёными как противоположность друг друга, так и части одной целой. Что касается турецкого языка, то здесь понятия «сердце» или «душа» представляются тремя лексемами, таких как gönül, kalp и yürek.

Наряду с этими лексемами, в турецком языке имеется слово персидского происхождения dil, которое является устаревшим вариантом обозначения понятия «душа». Также стоит отметить, что понятие «душа» – сущность, обеспечивающая жизнеспособность человека передается через лексему can.

В толковом словаре турецкого языка ТДК данные слова имеют несколько значений, включая метафорических.¹ Gönül имеет 3 значения, включая 2 метафорических. Kalp в свою очередь имеет 5 значений, в том числе 3

¹ Türkçe Sözlük. Ankara: TDK, 1998. 1, A-J. 1136 s.



метафорических, и часто используется как синоним к слову gönül. Равно как yürek содержит 6 значений, включая 2 метафорических, и часто передается как синоним к словам kalp и gönül. Эти термины используются для выражения разных аспектов понятий «сердце» или «душа» в различных контекстах в турецком языке. Исходя из данных, представленных в словаре, слова gönül, kalp, yürek можно истолковать следующим образом:

Gönül – это термин, используемый для выражения эмоций. В турецком языке оно используется для установления эмоциональной связи с сердцем, для выражения внутренних чувств, таких как любовь, эмоции, желания. Оно также может представлять внутреннее чувство, духовную глубину или внутренний мир человека. Поэтому слово gönül обычно используется в эмоциональных и внутренних контекстах.

Kalp – это термин, который используется как в физическом, так и в метафорическом смысле в турецком языке. Физически сердце является одним из органов нашего тела и поддерживает работу нашего организма, помпирывая кровь. В метафорическом смысле kalp используется как символ эмоций, любви, милосердия, искренности и духовной глубины. В этом контексте kalp часто используется для выражения эмоциональной и духовной жизни человека.

Yürek – это термин, используемый в качестве органа или метафорического выражения, которое считается центром эмоционального и духовного существования человека. Физически сердце представляет собой мышечный орган, расположенный в брюшной области тела и выполняющий функцию, отвечающую за перекачку крови. Однако сердце, как термин, обычно используемый в эмоциональном и духовном значениях, используется для выражения глубины внутреннего мира человека и таких чувств, как любовь, страсть и чувствительность. По этой причине сердце также считается символом, олицетворяющим сокровенное и суть человека.

Dil в турецком языке может использоваться как синоним слова «сердце» в переносном смысле, обозначая не только физический орган, но и внутренний мир человека, его чувства, эмоции, душевное состояние. В турецком языке это слово



употребляется в более поэтическом и лирическом контексте, чем слово *kalp*. Таким образом, *dil* может переводиться как «сердце» или «душа» в контексте выражения глубоких чувств, эмоций, любви, страсти и внутреннего мира человека. Это слово также может использоваться во фразеологизмах и выражениях, связанных с душой, любовью, страстью и внутренним миром человека. Слово *dil* придает текстам и высказываниям особую интонацию и эмоциональную окраску. При этом во время исследования турецких пословиц не было обнаружено пословиц с лексемой *dil*.

Can – нематериальная сущность, обеспечивающая жизнь людям и животным и покидающая тело после смерти. Данная лексема, по значению, связано с жизненными способностями человека нежели его внутреннего мира.

Таким образом, самыми основными и яркими представления понятий «сердце» или «душа» в турецком языке отображаются лексемами *gönül*, *kalp*, *yürek*, и каждое из этих слов имеет свои уникальные нюансы и значимость, которые варьируются в зависимости от контекста.

В турецкой лингвистике данные концепты изучаются на материале разных языков в различных ракурсах. При анализе работ по данной теме было определено, что ученые рассматривают данное языковое явление на материале фразеологизмов, пословиц, поговорок, художественных произведений. Наряду с этим, данные работы представляют собой как противопоставление концептов *gönül* / *kalp* / *yürek*, так и отдельное изучения каждого из них. Исходя из этого, изученные работы были разделены на такие группы, как исследования, связанные с *gönül*; исследования, связанные с *kalp*; исследования, связанные с *yürek*; исследования, сопоставленные с *gönül* / *kalp*; исследования, сопоставленные с *gönül* / *yürek*; исследования, сопоставленные с *yürek* / *kalp*; исследования, сопоставленные с *gönül* / *kalp* / *yürek*.

1. Исследования, связанные с *gönül*:

Диссертация Д.Далдубак Хунерли посвящена изучению *gönül* в классической турецкой лирике. Автор рассматривает историческое становление лексемы *gönül*, его значения в религиозных текстах в сравнении с *kalp*, семантические особенности



периферии концепта «gönül» в толковом словаре, также эквиваленты gönül в современных языках.²

Тюрколог Л.Аминова в данной статье исследует фразы в турецком и узбекском языках, которые имеют схожее произношение, но разные значения. В статье рассматриваются фразы, значения которых раскрываются с помощью толкового словаря и примеров. Основной упор статьи делается на правильный перевод фраз с турецкого на узбекский язык.³

В работе З.Унлер рассматривается лексема köñül>gönül в его историческом развитии. При этом, с одной стороны изучается варьирования значений этой лексемы, с другой – проводится сопоставительный анализ gönül с лексемами kalp / yürek. Автор делает акцент на то, что слово gönül со временем стало употребляться в более узком смысле, и многие понятия, выражаемые этим словом, со временем стали выражаться другими словами, такими как kalp (сердце), yürek (душа), iç (внутренность), can (жизнь), и это сужение значения в основном произошло под воздействием других языков.⁴

Ученый Д.Гюнер исследует ассоциативные единицы понятие gönül на материале фразеологизмов в произведении Кисас-и Энбиё. В работе изучается связь понятия gönül с такими наименованиями органов тела, как kalp (сердце) для обозначения любви, желания, добра / зла, глубокой печали; как karaciğer (печень) для обозначения жалости или милосердие; как mide (желудок) – облегчение, беспокойство; как akıl (разум) – принятие, мышление. Кроме того, в рассматриваемых идиомах был опробован смысл слова «gönül» в суфизме; соответственно, gönül стало самым важным органом, представляющим сердце, разум, нутро и душу влюбленного.⁵

² Dalbudak Hünerli D. Klasik Türk Şiirinde Gönül. Doktora Tezi. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Edirne, 2017. 1163 s.

³ Aminova L. Turk va o'zbek tillarida ma'nosi farqli bo'lgan iboralar va ularni tarjima qilish masalalari // Tarjimashunoslar Forumi 3. Toshkentö 2023. B.289-294.

⁴ Önler Z. Eski Türkçeden Günümüze köñül>gönül Kelimesinin Kullanımı // 4. Uluslar Arası Türk Dili Kurultayı, Çeşme, Türk Dil Kurumu1999. ss. 1-15.

⁵ Gürkan D. Kısas-ı Enbiya'da "Gönül" Sözcüğüyle Kurulan Deyimlerin Organ Adları Temelinde Çağrışımsal Anlamı // Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi Sayı 26. 2017. ss.223-238.



Лингвист Л.Башарканоглу рассматривает связь gönül с типами восприятия такие, как зрительное и слуховое, также соотношение gönül с tevazu, aşk/sevgi/muhabbet, istek-isteksizlik, özge/özü, deli, gönül kırmak/almak, mana alemi на примере турецких пословиц. Наряду с этим, изучается связь gönül с akıl (ум) и с çevre (среда обитания).⁶

2. Исследования, связанные с kalp

В своем исследовании ученый Н.Абубакиров рассматривает лексическое значение kalp и его связь с такими лексемами, как sadr, fuad, nefis, akıl, lüb. Исследуя kalp в произведении Газзали, говорится, что в данном тексте kalp выступает как источник сознания, совести, чувств и представлений. В работе утверждается, что Газзали рассматривает kalp в связи с духовным миром человека и считал его центром всего.⁷

В работе Э.Акташ исследует концепт kalp в Коране и Хадисах. Автор сравнивает понимания kalp в исламе и в современной психологии. При этом, анализируется понятия «сердце» античных религии и культур в сопоставлении с понятием kalp в Китаби Мукаддес. Также автор рассматривает синонимический ряд лексемы kalp в Коране. На этой основе автор утверждает, что kalp является центром человечности, и понимание / осознание являются его функциями.⁸

Наряду с этим, Р.Д.Аскендерова, Г.Ш.Шамсиева, изучая тематических групп «антипатия», «физиология» и «сомнение», кодифицированных семемой «сердце» в турецком языке представлен анализ метафорических выражений и идиом, связанных с концепцией «сердца» в турецком языке. «Сердце» символизирует жизненную силу, эмоциональное состояние, силу воли и даже болезненные переживания. «Сердце» воспринимается как символический орган, который отражает различные аспекты человеческой психологии и эмоциональности. В турецком этническом сознании концепция сердца выражена через метафорические образы, отражающие

⁶ Başarkanoğlu L. Türk Atasözlerinde Gönül Kavrayışı // Akademik Kaynak AKAD Bakemili Altı Aylık Edebiyat Ve Dil Araştırmaları Dergisi. Cilt 2, Sayı 3. 2014. ss. 25-36.

⁷ Abubakirov N. Gazzali'de Kalp Kavramı. Yüksek Lisans Tezi. Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Konya, 2009. 127 s.

⁸ Aktaş E. Kur'an Ve Hadis Rivayetlerinde "Kalp" Kavramı. Yüksek Lisans Tezi. Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Ankara, 2012. 130 s.



такие понятия как сомнение, подозрительность, страх, жажда, голод. Сердце не только является физическим органом, но и символически заряжено эмоциональным содержанием. Выражения как «заморить червяка своего сердца» или «тушить жажду сердца» показывают, как турецкий язык использует образы сердца для передачи различных эмоций и физических ощущений человека. Метафорическое использование термина «сердце» отражает культурное и языковое понимание человеческой природы и восприятие мира в турецкой культуре.⁹

3. Исследования, сопоставленные с *yürek / kalp*:¹⁰

Э.Айдоумуш в своей работе сопоставляет лексемы *kalp / yürek* на материале киргизских и турецких фразеологических единиц. В исследовании делается акцент на схожесть и различия между языками. При этом проводится статистический анализ данных лексем, и исследуется структура фразеологических единиц. Наряду с этим, автор подчеркивает, что понятия «сердце» в киргизском языке передаются одной лексемой, тогда как в турецком существуют две – *kalp / yürek*.¹¹

В работе Б.Четинкая изучаются лексемы *kalp / yürek* в сопоставительном аспекте. Несмотря на то, что эти две лексемы в своих основных значениях представляются как орган человеческого тела, попадая в контекст они приобретают новые, разные переносные значения. Так для передачи чувства мужественности используется *yürek* нежели *kalp*, любовь же передаётся через *kalp*. Автор утверждает, что лексема *kalp*, во многих случаях, представляется как орган в теле человека, тогда как лексема *yürek* связана с чувственным восприятием.¹²

Исследование С.Гокче представляет собой анализ два, казалось бы, синонимичных турецких слова (*kalp* и *yürek*) в парадигме метафор Лакоффа. На основе данных корпуса и словаря было обнаружено, что эти слова не имеют

⁹ Аскендерова Р.Д., Шамсиева Г.Ш. Тематические группы «антипатия», «физиология» и «сомнение», кодифицированные семемой «сердце» в турецком языке // Научный вестник Крыма, № 6 (29). 2020. С.116-118.

¹⁰ Во время изучения исследований турецких ученых, отдельных работ с *yürek* не было обнаружено. Так, можно сказать, что *yürek* чаще всего рассматривается в сопоставлении с *kalp*. Что касается исследований, посвященных изучению *yürek* в сопоставительном аспекте с *gönül*, то таких работ тоже нету. При этом изучения *yürek* как часть синонимического ряда лексем *gönül / kalp / yürek* является распространённым.

¹¹ Aydoğmuş E. Kırgız Ve Türkiye Türkçesi Deyimlerinde “Kalp/Yürek” // Manas Sosyal Araştırmalar Dergisi. Cilt 8, Sayı 4. 2019. ss.3126-3145.

¹² Çetinkaya B. Bağlam İçerisinde *Yürek Ve Kalp Sözcükleri* // Sosyal Bilimler Dergisi. ss.111-134.



одинакового значения в нескольких контекстах. Таким образом, делается вывод, что различия между этими двумя словами могут быть основаны на фольклорных моделях, происходящих из разных исторических источников этих слов. Считается, что эти возможные фольклорные модели заслуживают дальнейшего лингвистического и этимологического исследования.

Результаты исследования показывают, что понятие *yürek* используется в метафорах и метонимии чаще, чем *kalp*, и что в некоторых контекстах одно из них не заменяется другим. Из-за чего может возникнуть это различие, было частично объяснено в исследовании; тем не менее, могут потребоваться дополнительные исследования разговорных корпусов и, в частности, фольклорных произведений.¹³

4. Исследования, сопоставленные с *gönül* / *kalp*:

Э.Ялчин рассматривает концепт сердце в произведении Месневи. Понятие *kalp* является главенствующим в данной работе и исследуются его понятийные аспекты на материале данного произведения. *Gönül* же изучается как один из проявлений *kalp*.¹⁴

5. Исследования, сопоставленные с *gönül* / *kalp* / *yürek*:

Что касается других исследований, где анализируются лексемы *gönül* / *kalp* / *yürek*, то они представляются ниже. Н.Гюнай рассматривает синонимы *gönül*, *kalp* и *yürek* на протяжении всей истории турецкого языка и указывает, что, хотя эти три слова, по-видимому, заменяют друг друга, они имеют несколько разных значений в разных контекстах. Он отмечает, что в современном турецком языке *gönül* и *kalp* могут заменять друг друга в некоторых религиозных смыслах, тогда как *yürek* в этом смысле не употребляется. В качестве другого примера Гюнай приводит, что слова *kalp* и *yürek* могут использоваться в медицинских контекстах для обозначения сердца, но *gönül* не может относиться к какому-либо органу, за исключением таких идиом, как *gönlü bulanmak*.¹⁵

¹³ Gökçe S. Metaphorical and Metonymical Heart in Turkish: Kalp and Yürek // Dil ve Edebiyat Araştırmaları. Sayı 24. Eskişehir, 2021. ss.279-301.

¹⁴ Yalçın E. Mesnevi'de Kalb/Gönül. Yüksek Lisans Tezi. Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Sakarya, 2019. 186 s.

¹⁵ Günay N. Türk Dilinde Eş Anlamlılık Ve “Gönül, Yürek, Kalp” Kelimeleri // Türkbilig, Sayı 29. 2015. ss.121-146.



В работе И.Карабаг и Л.Джошан проводится статистический анализ турецких пословиц и идиом с лексемами *gönül / kalp / yürek* и сопоставляются с немецкими пословицами и фразеологическими единицами. Авторы предпринимают попытку изучения немецких пословичных изречений и идиом через турецкие.¹⁶

Другой лингвист – И.Уйсал – исследует синонимические структуры сердце / душа в Диване Юнус Эмре. В работе особо подчеркивается, что для обозначения концепта сердце / душа из ряда лексем таких, как *Kalp, Dil, Hatır/Hâtır, Gönül, Yürek* и *Cân*, использованными в произведении, у последней – *Cân* – частота употребления наиболее высшая. При этом, исследованные слова, хотя и имеют близкое значение, образуют синонимичные структуры с различными словами, что показывает, что они имеют различные оттенки в выражении. Поэтому, несмотря на то что эти слова можно считать близкими по значению, образованные ими синонимичные структуры обладают различными нюансами. Эти тонкие различия в основном выражаются синонимичными структурами, образованными разными словами, каждое из которых имеет свою собственную эмоциональную ценность и не может заменять другое.¹⁷

Научные работы Д.Кардаш¹⁸, в котором автор исследует турецкие и хорватские пословицы и фразеологизмов с лексемами *gönül / kalp / yürek*, и К.Турек,¹⁹ посвященная изучению связи лексемам *gönül / kalp / yürek* с глаголами, не было найдено.

При этом имеются ряд работ где лексемы *gönül / kalp / yürek* были анализированы в ряду соматических слов. Но в данных исследованиях авторы акцентируют внимание на статистику нежели на семантику слов.²⁰

¹⁶ Karabağ İ., Çoşan L. Türkçedeki Gönül , Kalp Ve Yürek Kelimeleriyle İlgili Atasözleri Ve Deyimler Ve Bunların Almandaki Karşılıkları // Ankara Üniversitesi Dil Dergisi. Ankara, 2000. ss. 5-29.

¹⁷ Uysal B. Yunus Emre Divanı'nda Kalp, Dil, Hatır/Hâtır, Gönül, Yürek ve Cân Sözcüklerinin Eşdizimlilikleri //Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi Cilt 22 Özel Sayı. 2022. ss.249-270.

¹⁸ Kardeş D. Türkçe Ve Hırvatçada “Gönül, Kalp, Yürek” Kelimelerinin Geçtiği Atasözleri, Deyimler Üzerine Bir İnceleme // Uluslararası A.Haluk Dursun Türk Kültür Sempozyumu, 18-21 Ağustos. 2021. ss.88-89.

¹⁹ Turek K. Leksemy gönül, kalp, yürek w języku tureckimi ich złożenia z czasownikami // Uniwersytet Jagielloński w Krakowie. Bachelor's these. 2023.

²⁰ См.: İlhan N. Atasözleri Ve Deyimlerde Beden Kelimeleri Ve Kavram Alanları // TÜRK DİLİ Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı 671. 2007. ss.761-769.; Tokay Y. Hüsrev ü Şîrin'de Organ Adlarıyla Kurulmuş Deyimler // International Journal of Language Academy. Volume 6/3. 2018. pp. 304-330.



В ходе исследования было изучен ряд работ на тему семантические особенности лексем *Gönül / Kalp /Yürek*. Было выявлено, что материалом для данных работ послужили словари, художественные произведения, классическая лирика, религиозные тексты, фразеологизмы, также пословицы.

Надо отметить, что анализ, примененный в исследованиях с лексемами *Gönül / Kalp /Yürek* на материале пословиц, в основном, носит статистический характер. На основе изученных работ, было определено, что понятия сердце / душа в турецком языке представляется кроме основных лексем *Gönül / Kalp / Yürek*, рядом вторичных слов и каждое из них описывает определенные черты данного явления.

Список использованной литературы:

1. Abubakirov N. Gazzali'de Kalp Kavramı. Yüksek Lisans Tezi. Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Konya, 2009. 127 s.
2. Aktaş E. Kur'an Ve Hadis Rivayetlerinde “Kalp” Kavramı //
3. Aminova L. Turk va o'zbek tillarida ma'nosi farqli bo'lgan iboralar va ularni tarjima qilish masalalari // Tarjimashunoslar Forumi 3. Toshkentö 2023. B.289-294.
4. Aydoğmuş E. Kırgız Ve Türkiye Türkçesi Deyimlerinde “Kalp/Yürek” // Manas Sosyal Araştırmalar Dergisi. Cilt 8, Sayı 4. 2019. ss.3126-3145.
5. Başarkanoğlu L. Türk Atasözlerinde Gönül Kavrayışı / / Akademik Kaynak AKAD Bakemili Altı Aylık Edebiyat Ve Dil Araştırmaları Dergisi. Cilt 2, Sayı 3. 2014. ss. 25-36.
6. Çetinkaya B. Bağlam İçerisinde Yürek Ve Kalp Sözcükleri // Sosyal Bilimler Dergisi. ss.111-134.
7. Dalbudak Hünerli D. Kalsik Türk Şiirinde Gönül. Doktora Tezi. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Edirne, 2017. 1163 s.
8. Gökçe S.. Metaphorical and Metonymical Heart in Turkish: Kalp and Yürek // Dil ve Edebiyat Araştırmaları. Sayı 24. Eskişehir, 2021. ss.279-301.
9. Günay N. Türk Dilinde Eş Anlamlılık Ve “Gönül, Yürek, Kalp” Kelimeleri // Türkbilig, Sayı 29. 2015. ss.121-146.



10. Gürkan D. Kısas-ı Enbiya'da “Gönül” Sözcüğüyle Kurulan Deyimlerin Organ Adları Temelinde Çağrışımsal Anlamı // Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi Sayı 26. 2017. ss.223-238.
11. İlhan N. Atasözleri Ve Deyimlerde Beden Kelimeleri Ve Kavram Alanları // TÜRK DİLİ Dil ve Edebiyat Dergisi. Sayı 671. 2007. ss.761-769.
12. Karabağ İ., Çoşan L. Türkçedeki Gönül , Kalp Ve Yürek Kelimeleriyle İlgili Atasözleri Ve Deyimler Ve Bunların Almancadaki Karşılıkları // Ankara Üniversitesi Dil Dergisi. Ankara, 2000. ss. 5-29.
13. Kardaş D. Türkçe Ve Hırvatçada “Gönül, Kalp, Yürek” Kelimelerinin Geçtiği Atasözleri, Deyimler Üzerine Bir İnceleme // Uluslararası A.Haluk Dursun Türk Kültür Sempozyumu, 18-21 Ağustos. 2021. ss.88-89.
14. Önler Z. Eski Türkçeden Günümüze köñül>gönül Kelimesinin Kullanımı // 4. Uluslar Arası Türk Dili Kurultayı, Çeşme, Türk Dil Kurumu 1999. ss. 1-15.
15. Tokay Y. Hüsrev ü Şîrîn'de Organ Adlarıyla Kurulmuş Deyimler // International Journal of Language Academy. Volume 6/3. 2018. pp. 304-330.
16. Turek K. Leksemy gönül, kalp, yürek w języku tureckimi ich złożenia z czasownikami // Uniwersytet Jagielloński w Krakowie. Bachelor's these. 2023.
17. Uysal B. Yunus Emre Divanı'nda Kalp, Dil, Hatır/Hâtır, Gönül, Yürek ve Cân Sözcüklerinin Eşdizimlilikleri // Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi Cilt 22 Özel Sayı. 2022. ss.249-270
18. Yalçın E. Mesnevi'de Kalb/Gönül. Yüksek Lisans Tezi. Sakarya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Sakarya, 2019. 186 s.
19. Аскендерова Р.Д., Шамсиева Г.Ш. Тематические группы «антипатия», «физиология» и «сомнение», кодифицированные семемой «сердце» в турецком языке // Научный вестник Крыма, № 6 (29). 2020. С.116-118.